

Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto nie mają żadnych bólów przy swej śmierci,* Gładkie jest ich ciało,** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto żyją bez ograniczeń, Są zdrowi i zadbani,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mają bowiem więzów aż do śmierci, ale w całości zostaje ich siła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo nie mają związków aż do śmierci, ale w całości zostaje siła ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie masz względu na śmierć ich ani przedłużenia w utrapieniu ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo dla nich nie ma żadnych cierpień, ich ciało jest zdrowe, tłuste.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem nie mają żadnych utrapień, Zdrowe i krzepkie jest ich ciało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mają przecież utrapień, ich ciała są zdrowe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni niczym się nie przejmują, ich ciało jest zdrowe i jędrne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dręczą ich żadne strapienia, zdrowe i tęgie jest ich ciało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вихвалялися ті, що Тебе ненавидять, посеред твого празника, поклали знаки, свої знаки, і не пізнали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że nie mają udręk aż do śmierci, a nadto krzepka jest ich siła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nic doznają śmiertelnych boleści; brzuch ich jest tłusty.

¹⁾ Lub: (1) nic nie grozi im śmiercią; (2) nie mają żadnych zobowiązań wobec śmierci. Być może jednak zamiast: wobec śmierci, לְמוֹתָם (lemotam), należałoby odczytać tekst: u nich zdrowe..., לְמוֹתָם (lamo tam), co skutkowałoby przekładem: Oto nie mają żadnych bólów (l. ograniczeń), / Zdrowe i gładkie (l. krzepkie, tłuste) jest ich ciało.

²⁾ Lub: (1) Krzepkie jest ich ciało; (2) Tłusty (l. wykarmiony) jest ich brzuch; G: Gdyż nie ma odrzucenia (l. odnowienia) w ich śmierci ani siły w ich cierpieniu. Być może zn. to: Gdyż nie ma nic odrażającego w ich śmierci ani mocy w ich cierpieniu.